



Soutenance de thèse Madame Clara Destais

Titre des travaux :

Le style oral dans un corpus de romans contemporains écrits en français par des auteur·e·s hispanophones : analyse et didactisation des marqueurs discursifs

Résumé :

Les apprenant·e·s de français langue étrangère déclarent remarquer un décalage entre le français enseigné en classe et celui utilisé par les locuteur·rice·s natif·ve·s. Ce constat interroge : comment enseigner un français actuel, opérationnel à l'écrit comme à l'oral ? Selon notre hypothèse, la littérature contemporaine constitue pour les enseignant·e·s et les apprenant·e·s un terrain d'observation fécond du français ordinaire, notamment quand elle transpose la langue parlée. En synergie avec le projet européen DECLAME'FLE, le corpus à l'étude est constitué de romans écrits par des auteur·e·s translingues, en particulier des auteur·e·s hispanophones. L'objectif est d'analyser les opérations linguistiques à l'œuvre par leur usage des marqueurs discursifs. En effet, ces unités, qui soutiennent les jeux syntaxiques et énonciatifs dans la langue parlée, sont absentes des programmes de FLE. La thèse analyse principalement trois marqueurs : voilà, qui n'a pas d'équivalent exact dans d'autres langues ; c'est que, locution très ordinaire chez l'une de nos auteur·e·s et mais, l'un des marqueurs les plus utilisés en français. Nous mettons aussi à l'épreuve des expérimentations pédagogiques menées à la fois avec des formateur·rice·s de FLE et des apprenant·e·s. Les choix didactiques, les supports sélectionnés, les activités mises en place pour l'enseignement des marqueurs discursifs sont soumis à l'analyse : il s'agit d'évaluer s'ils contribuent à réduire l'écart entre la langue enseignée en classe et la langue utilisée par les natif·ve·s.

Abstract :

Learners of French as a foreign language report a gap between the French taught in class and the one used by native speakers. This raises the question of how to teach contemporary French that can be used effectively both orally and in writing. Our hypothesis is that contemporary literature provides teachers and learners with a fertile field for observing ordinary French, particularly when it transposes the spoken language. In synergy with the European DECLAME'FLE project, the corpus under study consists of novels written by translingual authors, in particular Spanish-speaking authors. The aim is to analyse the linguistic operations at work in their use of discourse markers. These units, which support syntactic and enunciative play in spoken language, are absent from FLE syllabuses. The thesis mainly analyses three markers: voilà, which has no exact equivalent in other languages; c'est que, a very common locution in one of our authors; and mais, one of the most widely used markers in French. We also tested pedagogical experiments carried out with both FLE trainers and learners. The didactic choices made, the materials selected, and the activities set up to teach discourse markers are analysed to assess whether they help bridge the gap between classroom instruction and native speaker usage.